

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0565

Venerdì 29.07.2022

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Canada – Incontro con una Delegazione di Indigeni presenti in Québec presso l’Arcivescovado

Incontro con una Delegazione di Indigeni presenti in Québec presso l’Arcivescovado

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Questa mattina, dopo aver celebrato la Santa Messa in privato, il Santo Padre Francesco ha incontrato privatamente i Membri della Compagnia di Gesù presenti in Canada. Quindi, alle ore 10.30 (16.30 ora di Roma) il Papa ha incontrato una Delegazione di Indigeni presenti in Québec presso l’Arcivescovado.

Nel corso dell’incontro, Papa Francesco ha rivolto il Suo saluto alla Delegazione di Indigeni e al termine li ha salutati individualmente.

Al termine dell’incontro, dopo essersi congedato dal personale dell’Arcivescovado, si è trasferito in auto all’Aeroporto Internazionale di Québec da dove, alle ore 12.57 (18.57 ora di Roma) – a bordo di un A330/ ITA

Airways – è partito alla volta di Iqaluit.

Pubblichiamo di seguito il saluto che il Papa ha rivolto alla Delegazione di Indigeni presenti in Québec:

Saluto del Santo Padre

Queridos hermanos y hermanas, ¡buenos días!

Los saludo cordialmente y les agradezco por haber venido hasta aquí desde diversos lugares. La inmensidad de esta tierra lleva a pensar en el largo camino de sanación y reconciliación que estamos afrontando juntos. En efecto, la frase que nos ha acompañado desde marzo, desde que los delegados indígenas me visitaron en Roma, y que caracteriza mi visita aquí entre ustedes, es *Caminar Juntos: Walking Together / Marcher Ensemble*.

He venido a Canadá como amigo para encontrarme con ustedes, para ver, escuchar, aprender, apreciar cómo viven los pueblos indígenas de este país. No vine como turista, he venido como hermano, a descubrir en primera persona los frutos, buenos y malos, producidos por los miembros de la familia católica local a lo largo de los años. He venido con espíritu penitencial, para expresarles el dolor que llevamos en el corazón como Iglesia por el mal que no pocos católicos les causaron apoyando políticas opresivas e injustas. He venido como peregrino, con mis limitadas posibilidades físicas, para dar nuevos pasos adelante con ustedes y para ustedes; para que se prosiga en la búsqueda de la verdad, para que se progrese en la promoción de caminos de sanación y reconciliación, para que se siga sembrando esperanza en las futuras generaciones de indígenas y no indígenas, que desean vivir juntos fraternalmente, en armonía.

Pero quisiera decirles, ya próximo a la conclusión de esta intensa peregrinación, que, si he venido animado por estos deseos, regreso a casa mucho más enriquecido, porque llevo en el corazón el tesoro incomparable hecho de personas y de pueblos que me han marcado; de rostros, sonrisas y palabras que permanecen en mi interior; de historias y lugares que no podré olvidar; de sonidos, colores y emociones que vibran fuerte en mí. Realmente puedo decir que, durante mi visita, fueron sus realidades, las realidades indígenas de esta tierra, las que visitaron mi alma; entraron en mí y siempre me acompañarán. Me atrevo a decir, si me lo permiten, que ahora, en cierto sentido, yo también me siento parte de vuestra familia, y me siento honrado. El recuerdo de la fiesta de santa Ana, vivida junto a varias generaciones y a tantas familias indígenas, permanecerá indeleble en mi corazón. En un mundo que lamentablemente es tan a menudo individualista, ¡qué valioso es ese sentido de familiaridad y de comunidad que es tan genuino entre ustedes! ¡Y qué importante es cultivar bien el vínculo entre los jóvenes y los ancianos, y custodiar una relación sana y armoniosa con toda la creación!

Queridos amigos, quisiera encomendar al Señor lo que hemos vivido en estos días y la continuación del camino que nos espera; y encomendarlos también al cuidado atento de quienes saben custodiar lo que es importante en la vida. Pienso en las mujeres, y en tres mujeres en particular. Ante todo, en santa Ana, de quien pude sentir su ternura y protección, venerándola junto a un pueblo de Dios que reconoce y honra a las abuelas. En segundo lugar pienso en la Santa Madre de Dios: ninguna criatura merece más que ella ser definida como peregrina, porque siempre, también hoy, también ahora, está en camino; en camino entre el cielo y la tierra, para cuidarnos por encargo de Dios y para llevarnos de la mano hacia su Hijo. Y, por último, mi oración y mi pensamiento en estos días han ido frecuentemente a una tercera mujer de presencia afable que nos ha acompañado, y cuyos restos se conservan no lejos de aquí. Me refiero a santa Catalina Tekakwitha. La veneramos por su vida santa, pero, ¿no podríamos pensar que su santidad de vida, caracterizada por una entrega ejemplar en la oración y el trabajo, así como por la capacidad de soportar con paciencia y dulzura tantas pruebas, también fue posible por ciertos rasgos nobles y virtuosos heredados de su comunidad y del ambiente indígena en el que creció?

Estas mujeres pueden ayudar a unir, a volver a tejer una reconciliación que garantice los derechos de los más vulnerables y sepa mirar la historia sin rencores ni olvidos. Dos de ellas, la Santísima Virgen María y santa Catalina, recibieron de Dios un proyecto de vida y, sin preguntar a ningún hombre, dijeron que “sí” con valentía. Estas mujeres podrían haber respondido mal a todos los que se oponían a ese proyecto, o bien permanecer

sujetas a las normas patriarcales de su tiempo y resignarse, sin luchar por los sueños que Dios mismo había impreso en sus almas. Pero no tomaron esa decisión, sino que con mansedumbre y firmeza, con palabras proféticas y gestos resueltos se abrieron camino y cumplieron aquello a lo que habían sido llamadas. Que ellas bendigan nuestro camino común, que intercedan por nosotros, por esta gran obra de sanación y reconciliación tan agradable a Dios. Los bendigo de corazón. Y les pido, por favor, que sigan rezando por mí.

[01131-ES.02] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle, buongiorno!

Vi saluto cordialmente e vi ringrazio per essere venuti qui da diversi luoghi. La vastità di questa terra fa pensare alla lunghezza del percorso di guarigione e riconciliazione che stiamo affrontando insieme. In effetti, la frase che ci ha accompagnato da marzo, da quando i delegati indigeni mi hanno fatto visita a Roma, e che caratterizza la mia visita qui tra di voi, è *Camminare Insieme: Walking Together / Marcher Ensemble*.

Sono venuto in Canada come amico per incontrarvi, per vedere, ascoltare, imparare, e apprezzare come vivono le popolazioni indigene di questo Paese. Non sono venuto come turista, sono venuto come fratello, a scoprire in prima persona i frutti buoni e cattivi prodotti dai membri della famiglia cattolica locale nel corso degli anni. Sono venuto in spirito penitenziale, per esprimervi il dolore che portiamo nel cuore come Chiesa per il male che non pochi cattolici vi hanno arrecato appoggiando politiche oppressive e ingiuste nei vostri riguardi. Sono venuto come pellegrino, con le mie limitate possibilità fisiche, per muovere ulteriori passi in avanti con voi e per voi: perché si prosegua nella ricerca della verità, perché si progredisca nel promuovere percorsi di guarigione e di riconciliazione, perché si vada avanti a seminare speranza per le future generazioni di indigeni e di non indigeni, che desiderano vivere insieme fraternamente, in armonia.

Ma vorrei dirvi, ormai prossimo alla conclusione di questo intenso pellegrinaggio, che, se sono venuto animato da questi desideri, ritorno a casa molto più arricchito, perché porto nel cuore il tesoro impareggiabile fatto di persone e di popolazioni che mi hanno segnato; di volti, sorrisi e parole che rimangono dentro; di storie e luoghi che non potrò dimenticare; di suoni, colori ed emozioni che vibrano fortemente in me. Davvero posso dire che, mentre vi ho fatto visita, sono state le vostre realtà, le realtà indigene di questa terra, a visitare il mio animo: mi sono entrate dentro e mi accompagneranno sempre. Oso dire, se me lo permettete, che ora, in un certo senso, mi sento anch'io parte della vostra famiglia, e ne sono onorato. Il ricordo della festa di Sant'Anna, vissuta insieme a diverse generazioni e a tante famiglie indigene, rimarrà indelebile nel mio cuore. In un mondo purtroppo così spesso individualista, quanto è prezioso quel senso di familiarità e di comunità che presso di voi è tanto genuino! E quanto è importante coltivare bene il legame tra i giovani e gli anziani, e custodire un rapporto sano e armonioso con l'intero creato!

Cari amici, vorrei affidare al Signore quanto abbiamo vissuto in questi giorni e il prosieguo del cammino che ci attende; e affidarli anche alla cura premurosa di chi sa custodire ciò che nella vita conta: penso alle donne, e a tre donne in particolare. Anzitutto a Sant'Anna, di cui ho potuto avvertire la tenerezza e la protezione, venerandola insieme a un popolo di Dio che riconosce e onora le nonne. In secondo luogo penso alla Santa Madre di Dio: nessuna creatura merita più di lei di essere definita pellegrina, perché sempre, anche oggi, anche ora, è in cammino: in cammino tra Cielo e terra, per prendersi cura di noi per conto di Dio e per condurci per mano a suo Figlio. E infine, la mia preghiera e il mio pensiero sono andati spesso in questi giorni a una terza donna dalla presenza mite che ci ha accompagnato, e i cui resti sono conservati non lontano da qui: mi riferisco a santa Kateri Tekakwitha. La veneriamo per la sua vita santa, ma non potremmo pensare che la sua santità di vita, connotata da una dedizione esemplare nella preghiera e nel lavoro, nonché dalla capacità di sopportare con pazienza e dolcezza tante prove, sia stata resa possibile anche da certi tratti nobili e virtuosi ereditati dalla sua comunità e dall'ambiente indigeno in cui crebbe?

Queste donne possono aiutare a mettere insieme, a tornare a tessere una riconciliazione che garantisca i diritti dei più vulnerabili e sappia guardare la storia senza rancori né dimenticanze. Due di loro, la Santissima Vergine

Maria e Santa Kateri, hanno ricevuto da Dio un progetto di vita e, senza domandare ad alcun uomo, hanno detto "sì" con coraggio. Queste donne avrebbero potuto rispondere male a tutti coloro che si opponevano a quel progetto, oppure rimanere soggette alle norme patriarcali del tempo e rassegnarsi, senza lottare per i sogni che Dio stesso aveva impresso nelle loro anime. Non fecero questa scelta, ma con mansuetudine e fermezza, con parole profetiche e gesti decisi si aprirono la strada e adempirono ciò a cui erano state chiamate. Che esse benedicano il nostro cammino comune, intercedano per noi, e per questa grande opera di guarigione e riconciliazione tanto gradita a Dio. Io vi benedico di cuore. E vi chiedo, per favore, di continuare a pregare per me.

[01131-IT.02] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs, bonjour !

Je vous salue chaleureusement et vous remercie pour être venus ici de différents endroits. L'immensité de cette terre fait penser à la longueur du parcours de guérison et de réconciliation auquel nous sommes confrontés ensemble. En effet, la phrase qui nous accompagne depuis le mois de mars, depuis que les délégués autochtones m'ont rendu visite à Rome, et qui caractérise ma visite ici parmi vous, est *Cheminer ensemble : Walking Together*.

Je suis venu au Canada en tant qu'ami pour vous rencontrer, pour voir, écouter, apprendre et apprécier comment vivent les peuples autochtones de ce pays. Je ne suis pas venu en touriste, je suis venu en tant que frère, pour découvrir de moi-même les bons et mauvais fruits produits par les membres de la famille catholique locale au fil des ans. Je suis venu dans un esprit de pénitence, pour vous exprimer la douleur que nous portons dans nos cœurs en Église, pour le mal qu'un certain nombre de catholiques vous ont causé en soutenant des politiques oppressives et injustes envers vous. Je suis venu comme pèlerin, avec mes possibilités physiques limitées, pour faire de nouveaux pas en avant avec vous et pour vous : pour poursuivre la recherche de la vérité, pour progresser dans la promotion des parcours de guérison et de réconciliation, pour aller de l'avant en semant l'espérance pour les futures générations d'autochtones et de non-autochtones, qui souhaitent vivre ensemble fraternellement, en harmonie.

Mais je voudrais vous dire, presque à la fin de cet intense pèlerinage, que si je suis venu animé de ces désirs, je rentre chez moi beaucoup plus enrichi, car je porte dans mon cœur l'incomparable trésor fait de personnes et de peuples qui m'ont marqué ; de visages, de sourires et de paroles qui restent en moi ; d'histoires et de lieux que je ne pourrai pas oublier ; de sons, de couleurs et d'émotions qui vibrent fortement en moi. Vraiment, je peux dire que, lorsque je vous ai rendu visite, ce sont vos réalités, les réalités autochtones de cette terre, qui ont visité mon âme : elles sont entrées en moi et m'accompagneront toujours. J'ose dire, si vous me le permettez, que maintenant, d'une certaine manière, je me sens aussi comme un membre de votre famille, et j'en suis honoré.

Le souvenir de la fête de sainte Anne, vécue ensemble avec différentes générations et de nombreuses familles autochtones, restera indélébile dans mon cœur. Dans un monde malheureusement si souvent individualiste, comme il est précieux ce sentiment de familiarité et de communauté qui est si authentique chez vous ! Et combien il est important de bien cultiver le lien entre jeunes et personnes âgées, et de préserver une relation saine et harmonieuse avec l'ensemble de la création !

Chers amis, je voudrais confier au Seigneur ce que nous avons vécu ces jours-ci et la suite du chemin qui nous attend ; et les confier aussi au soin attentionné de ceux qui savent garder ce qui compte dans la vie : je pense aux femmes, et à trois femmes en particulier. Tout d'abord à sainte Anne, dont j'ai pu sentir la tendresse et la protection, en la vénérant avec un peuple de Dieu qui reconnaît et honore les grands-mères. Ensuite, je pense à la Sainte Mère de Dieu : aucune créature ne mérite plus qu'elle d'être appelée pèlerine, parce que toujours, aujourd'hui encore, même maintenant, elle est en chemin : en chemin entre le Ciel et la terre, pour prendre soin de nous au nom de Dieu et pour nous conduire par la main à son Fils. Et enfin, ma prière et ma pensée sont souvent allées ces jours-ci vers une troisième femme à la présence douce qui nous a accompagnés, et dont les

reliques sont conservées non loin d'ici : je veux parler de Sainte Kateri Tekakwitha. Nous la vénérons pour sa sainteté de vie, mais ne pourrions-nous pas penser que sa sainteté de vie, marquée par un dévouement exemplaire dans la prière et le travail, ainsi que par sa capacité à supporter tant d'épreuves avec patience et douceur, ait été également rendue possible par certains traits nobles et vertueux hérités de sa communauté et de l'environnement autochtone dans lequel elle a grandi ?

Ces femmes peuvent contribuer à rassembler, à tisser à nouveau une réconciliation qui garantisse les droits des plus vulnérables et sache regarder l'histoire sans rancunes ni oublis. Deux d'entre elles, la Sainte Vierge Marie et sainte Kateri, ont reçu de Dieu un projet de vie et, sans demander à qui que ce soit, ont dit "oui" avec courage. Ces femmes auraient pu mal réagir envers tous ceux qui s'opposaient à ce projet, ou rester soumises aux normes patriarcales de l'époque et se résigner, sans se battre pour les rêves que Dieu avait lui-même imprimés dans leurs âmes. Elles n'ont pas fait ce choix, mais avec douceur et fermeté, avec des paroles prophétiques et des gestes décisifs, elles ont ouvert la voie et accompli ce à quoi elles avaient été appelées. Puissent-elles bénir notre parcours commun, intercéder pour nous et pour cette grande œuvre de guérison et de réconciliation si agréable à Dieu. Je vous bénis de tout cœur. Et je vous demande, s'il vous plaît, de continuer à prier pour moi.

[01131-FR.02] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters, good day!

I offer all of you a warm greeting and I thank you for coming here from various places. The vastness of this land makes us think of the lengthy path of healing and reconciliation that we are facing together. Indeed, the phrase that has accompanied us since March, when the indigenous delegates came to visit me in Rome, and inspires my visit here among you, is *Walking Together/Marcher Ensemble*.

I have come to Canada as a friend in order to meet you and to see, hear, learn and appreciate how the indigenous populations of this country live. I have not come as a tourist. I have come as a brother, to discover firsthand the good and bad fruit borne by members of the local Catholic family in the course of the years. I have come in a spirit of penance, to express the pain that we carry in our hearts as Church for the wrong inflicted on you by not a few Catholics who supported oppressive and unjust policies in your regard. I have come as a pilgrim, despite my physical limitations, to take further steps forward with you and for you. I do this so that progress may be made in the search for truth, so that the processes of healing and reconciliation may continue, and so that seeds of hope can keep being sown for future generations – indigenous and non-indigenous alike – who desire to live together, in harmony, as brothers and sisters.

Now that I am nearing the end of this intense pilgrimage, I want to tell you that although I came with these desires, I am now returning home greatly enriched. I bear in my heart the incomparable treasure of all those individuals and peoples who have left a mark on me; the faces, smiles and messages that remain with me; the unforgettable stories and natural beauties; the sounds, colours and emotions that touched me deeply. I can truly say that, while I came to be with you, it was your life and experiences, the indigenous realities of these lands, that have touched me, remained with me, and will always be a part of me. I dare say, if you will allow me, that now, in a certain sense, I also feel a part of your family, and for this, I am honoured. The memory of our celebration of the feast of Saint Anne, with different generations and so many indigenous families, will always be impressed on my heart. In a world that, tragically, is often all too individualistic, how precious is your profoundly genuine sense of family and community. How important it is to cultivate properly the bond between young and old, and to maintain a healthy and harmonious relationship with all of creation!

Dear friends, I would like to entrust to the Lord all that we have experienced in these days, as well as our pursuit of the path that lies ahead. We also entrust all this to the loving care of those who best understand how to protect the most important things in life. I am thinking of women, and of three women in particular. First, Saint Anne, whose tenderness and protection I could sense as I venerated her, together with a people of God that

respects and honours its grandmothers. Second, I think of the Holy Mother of God: no creature deserves to be called a pilgrim more than Mary, for she is always, even today, even at this moment, a pilgrim, treading the path between heaven and earth, in order to show us God's care and to lead us by the hand to her Son. Finally, my thoughts and prayers in these days have focused on a third woman, whose quiet presence has accompanied us and whose remains are kept not far from here. I am thinking of Saint Kateri Tekakwitha. We venerate her for her holy life, but we can well imagine that her sanctity, marked by an exemplary devotion to prayer and work, and her ability to endure many trials with patience and meekness, were also made possible by certain noble and virtuous traits inherited from her community and the indigenous environment in which she grew up.

These women can help us to come together, and start to weave anew a reconciliation that can uphold the rights of the most vulnerable in our midst and look at history without resentment or forgetfulness. Two of them, Our Lady and Saint Kateri, received from God a plan for their lives, and, without asking any man, courageously said "yes" to it. Those two women could have responded irately to anyone who opposed that plan, or simply submitted to the patriarchal rules of the time and given up, without battling for the dreams that God himself had inspired in them. They chose not to do that, but instead, with meekness and determination, with prophetic words and decisive gestures, they blazed a trail and accomplished what they had been called to do. May they bless the journey we now share, and intercede for us and for this great work of healing and reconciliation that is so pleasing to God. I bless all of you from my heart. And I ask you, please, to continue to pray for me.

[01131-EN.02] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern, guten Tag!

Ich grüße euch herzlich und danke euch, dass ihr von verschiedenen Orten hierhergekommen seid. Die Weite dieses Landes lässt daran denken, wie lang der Weg der Heilung und Versöhnung ist, den wir gemeinsam angehen. Der Satz, der uns seit März begleitet, seit die indigenen Entsandten mich in Rom besucht haben, und der meinen Besuch hier bei euch kennzeichnet, lautet: *Gemeinsam gehen: Walking Together / Marcher Ensemble*.

Ich bin als ein Freund nach Kanada gekommen, um euch zu treffen, um zu sehen, zu hören, zu lernen, wertzuschätzen, wie die indigenen Bevölkerungen dieses Landes leben. Ich bin nicht als Tourist, sondern als Bruder gekommen, um aus erster Hand zu erfahren, welche guten und schlechten Früchte die Mitglieder der örtlichen katholischen Familie im Laufe der Jahre hervorgebracht haben. Ich bin im Geiste der Buße gekommen, um euch den Schmerz auszudrücken, den wir als Kirche im Herzen tragen wegen dem Bösen, das nicht wenige Katholiken euch angetan haben, indem sie eine unterdrückerische und ungerechte Politik euch gegenüber unterstützten. Ich bin mit meinen begrenzten physischen Möglichkeiten als Pilger gekommen, um mit euch und für euch weitere Schritte vorwärts zu gehen: damit die Suche nach der Wahrheit fortgesetzt werde, damit Fortschritte bei der Förderung von Wegen der Heilung und Versöhnung gemacht werden, damit man weiterhin Hoffnung für künftige Generationen indigener und nicht-indigener Menschen säe, die geschwisterlich und in Einklang zusammenleben wollen.

Aber ich möchte euch fast am Ende dieser intensiven Pilgerreise sagen, dass ich, wenn ich mit diesen Wünschen gekommen bin, doch viel reicher nach Hause zurückkehre, weil ich den unvergleichlichen Schatz von Menschen und Völkern in meinem Herzen trage, die sich mir eingepägt haben; von Gesichtern, von lächelnden Mienen und von Worten, die in mir verbleiben; von Geschichten und Orten, die ich nicht vergessen kann; von Klängen, Farben und Emotionen, die in mir stark nachklingen. Ich kann wirklich sagen, dass während meines Besuchs bei euch es eure Lebenswelt war, die Lebenswelt der Indigenen dieses Landes, die mein Gemüt berührt hat: sie ist in mich eingedrungen und wird mich immer begleiten. Wenn ihr mir das gestattet, wage ich zu behaupten, dass ich mich jetzt in gewissem Sinne auch als Teil eurer Familie fühle, und ich fühle mich geehrt. Die Erinnerung an das Fest der heiligen Anna, das ich zusammen mit mehreren Generationen und vielen indigenen Familien erlebt habe, wird in meinem Herzen unauslöschlich bleiben. Wie wertvoll ist in einer Welt, die leider so oft individualistisch ist, das Gefühl der Vertrautheit und der Gemeinschaft, das unter euch so echt ist!

Und wie wichtig ist es, das Band zwischen Jung und Alt sorgfältig zu pflegen und ein gesundes und harmonisches Verhältnis zur gesamten Schöpfung zu bewahren!

Liebe Freunde, ich möchte dem Herrn das, was wir in diesen Tagen erlebt haben, und die Fortsetzung des vor uns liegenden Weges anvertrauen; ebenso will ich es der aufmerksamen Fürsorge derer anvertrauen, die zu hüten wissen, was im Leben zählt: Ich denke dabei an die Frauen, und an drei Frauen im Besonderen. Vor allem an die heilige Anna, deren Zärtlichkeit und Schutz ich spüren durfte, als ich sie zusammen mit diesem Gottesvolk verehrte, das die Großmütter anerkennt und ehrt. Zweitens denke ich an die heilige Gottesmutter: kein Geschöpf verdient es mehr als sie, Pilgerin genannt zu werden, denn sie ist immer, auch heute, auch jetzt, auf dem Weg: auf dem Weg zwischen Himmel und Erde, um im Auftrag Gottes für uns Sorge zu tragen, uns an der Hand zu nehmen und zu ihrem Sohn zu geleiten. Und schließlich habe ich in diesen Tagen oft zu einer dritten Frau gebetet und an sie gedacht, die uns mit ihrer sanften Gegenwart begleitet hat und deren Gebeine nicht weit von hier aufbewahrt werden. Ich meine die heilige Kateri Tekakwitha. Wir verehren sie für ihr heiliges Leben, aber könnten wir nicht vielleicht denken, dass ihr heiliges Leben, das von beispielhafter Hingabe im Gebet und in der Arbeit geprägt war, sowie ihre Fähigkeit, so viele Prüfungen mit Geduld und Sanftmut zu ertragen, auch durch bestimmte edle und tugendhafte Eigenschaften ermöglicht wurde, die sie von ihrer Gemeinschaft und der indigenen Umgebung, in der sie aufwuchs, geerbt hatte?

Diese Frauen können dazu beitragen, wieder zusammenzuführen, wieder eine Versöhnung herbeizuführen, die die Rechte der Schwächsten garantiert und erlaubt, ohne Groll und Vergessen auf die Geschichte zu schauen. Zwei von ihnen, die Allerseligste Jungfrau Maria und die heilige Kateri, haben von Gott einen Lebensauftrag erhalten und, ohne irgendeinen Mann zu fragen, mutig „Ja“ gesagt. Diese Frauen hätten all jenen, die sich diesem Projekt widersetzen, böse antworten können, oder sie hätten sich den patriarchalischen Normen der damaligen Zeit unterwerfen und resignieren können, ohne für die Träume zu kämpfen, die Gott selbst in ihre Seelen eingepreßt hatte. Das haben sie nicht getan; mit Sanftmut und Festigkeit, mit prophetischen Worten und entschlossenen Gesten haben sie den Weg geebnet und erfüllt, wozu sie berufen waren. Mögen sie unseren gemeinsamen Weg segnen und für uns, für dieses große Werk der Heilung und Versöhnung, das Gott so wohlgefällig ist, Fürsprache einlegen. Ich segne euch von Herzen. Und ich bitte euch, weiterhin für mich zu beten.

[01131-DE.02] [Originalsprache: Spanisch]

Traduzione in lingua portoghese

Queridos irmãos e irmãs, bom dia!

Saúdo-vos cordialmente e agradeço por vos terdes deslocado até aqui, vindos de vários lugares. A vastidão desta terra faz pensar na imensidade do caminho de cura e reconciliação, que estamos a percorrer juntos. De facto, a frase que nos acompanha desde março, desde quando me foram visitar a Roma os delegados indígenas, e que caracteriza os momentos da minha visita aqui é *Caminhar Juntos: Walking Together / Marcher Ensemble*.

Vim ao Canadá como amigo para vos encontrar, para ver, ouvir, aprender, apreciar como vivem as populações indígenas deste país. Não vim como turista, vim como irmão, para descobrir pessoalmente os frutos bons e maus produzidos pelos membros da família católica local, no decurso dos anos. Vim com espírito penitencial, para vos manifestar o pesar que sentimos no coração, enquanto Igreja, pelo mal que não poucos católicos vos causaram apoiando políticas opressivas e injustas aplicadas a vós. Vim como peregrino, com as minhas limitadas possibilidades físicas, para propiciar mais passos em frente convosco e a vosso favor: para que se prossiga na busca da verdade, para que se progrida na promoção de percursos de cura e reconciliação, para que se continue para diante semeando esperança para as futuras gerações de indígenas e não indígenas que desejam viver juntos, fraternalmente, em harmonia.

Mas, já próximo da conclusão desta intensa peregrinação, quero dizer-vos que, se já vinha animado por estes desejos, volto para casa muito mais enriquecido, porque levo no coração o tesouro incomparável feito de

peças e populações que me marcaram; tesouro de rostos, sorrisos e palavras que permanecem no meu íntimo; de histórias e lugares que não poderei esquecer; de sons, cores e emoções que vibram intensamente dentro de mim. Verdadeiramente posso afirmar que, enquanto vos visitava, as vossas realidades, as realidades indígenas desta terra, visitaram o meu íntimo: entraram em mim e sempre me acompanharão. Ouso dizer – se mo permitis – que de certo modo, agora, também eu me sinto parte da vossa família e disso me sinto honrado. A recordação da festa de Santa Ana, vivida juntamente com diferentes gerações e tantas famílias indígenas, permanecerá indelével no meu coração. Num mundo que muitas vezes, infelizmente, é individualista, quão precioso é este sentido de família e comunidade tão genuíno entre vós! E como é importante cultivar bem o vínculo entre os jovens e os idosos, e manter uma relação sadia e harmoniosa com toda a criação!

Queridos amigos, desejo confiar ao Senhor tudo o que vivemos nestes dias e a prossecução do caminho que nos espera; o que entrego também à cuidadosa solicitude de quem sabe guardar o que conta na vida: penso nas mulheres, particularmente em três delas. Primeiro, em Santa Ana, cuja ternura e proteção pude sentir ao venerá-la juntamente com um povo de Deus que reconhece e honra as avós. Segundo, penso na Santa Mãe de Deus: nenhuma criatura merece mais do que Ela ser definida peregrina, porque sempre – também hoje, mesmo agora – está a caminho: a caminho entre Céu e terra, para cuidar de nós por conta de Deus e para nos conduzir pela mão ao seu Filho. Finalmente, com frequência nestes dias, a minha oração e o meu pensamento detiveram-se numa terceira mulher que nos acompanhou com a sua suave presença e cujos restos mortais se conservam não muito longe daqui: refiro-me a Santa Catarina Tekakwitha. Veneramo-la pela sua vida santa, mas não poderemos pensar que a sua santidade de vida, caracterizada por uma dedicação exemplar à oração e ao trabalho, bem como pela capacidade de suportar com paciência e mansidão tantas provações, tenha sido possível também por certos traços nobres e virtuosos herdados da sua comunidade e do ambiente indígena onde cresceu?

Estas mulheres podem ajudar a compor, voltar a tecer uma reconciliação que garanta os direitos dos mais vulneráveis e saiba olhar a história sem rancores nem cancelamentos. Duas delas, a Santíssima Virgem Maria e Santa Catarina, receberam de Deus um projeto de vida e, sem interpelar homem algum, disseram «sim» com coragem. Estas mulheres teriam podido responder mal a todos aqueles que se opunham àquele projeto, ou então permanecer submissas às normas patriarcais de então e resignar-se, sem lutar pelos sonhos que o próprio Deus imprimira nas suas almas. Não seguiram esta opção, mas abriram o caminho com mansidão e firmeza, com palavras proféticas e gestos decisivos, e cumpriram aquilo para que foram chamadas. Que Elas abençoem o nosso caminho comum, intercedam por nós, por esta grande obra de cura e reconciliação tão agradável a Deus. De coração vos abençoo. E peço-vos, por favor, que continueis a rezar por mim.

[01131-PO.02] [Texto original: Espanhol]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy bracia i siostry, dzień dobry!

Serdecznie was pozdrawiam i dziękuję za przybycie tutaj z różnych miejsc. Ogrom tej ziemi skłania do refleksji nad długością drogi uzdrowienia i pojednania, którą wspólnie odbywamy. Rzeczywiście, hasło, które towarzyszy nam od marca, od czasu, gdy rdzenni delegaci odwiedzili mnie w Rzymie, i które charakteryzuje moją wizytę tutaj wśród was, to *Kroczyć razem: Walking Together / Marcher Ensemble*.

Przybyłem do Kanady jako przyjaciel, aby się z Wami spotkać, aby zobaczyć, posłuchać, nauczyć się i docenić jak żyją ludy rdzenne tego kraju. Nie przybyłem jako turysta, przyjechałem jako brat, aby osobiście odkryć dobre i złe owoce, wydane na przestrzeni lat przez członków miejscowej rodziny katolickiej. Przybyłem w duchu pokutnym, aby wyrazić wam ból, jaki nosimy w sercu jako Kościół z powodu zła, jakie liczni katolicy wyrządzili wam, wspierając opresyjne i niesprawiedliwe polityki. Przybyłem jako pielgrzym, z moimi ograniczonymi możliwościami fizycznymi, aby podjąć dalsze kroki naprzód z wami i dla was: aby kontynuować poszukiwanie prawdy, aby iść naprzód w promowaniu ścieżek uzdrowienia i pojednania, aby iść naprzód w sianiu nadziei dla przyszłych pokoleń ludów rdzennych i nie rdzennych, którzy chcą żyć razem po bratersku, w harmonii.

Ale chciałbym wam powiedzieć, podczas gdy zbliża się koniec tej intensywnej pielgrzymki, że jeśli przybyłem ożywiony pewnymi pragnieniami, to wracam do domu o wiele bardziej ubogacony, ponieważ noszę w sercu niezrównany skarb złożony z ludzi i ludów, które mnie nazaczyły; z twarzy, uśmiechów i słów, które we mnie pozostają; z historii i miejsc, których nie będę w stanie zapomnieć; z dźwięków, kolorów i emocji, które we mnie silnie wibrują. Doprawdy mogę powiedzieć, że podczas tej wizyty, to wasze realia, realia rdzenne tej ziemi, nawiedziły moją duszę: wniknęły we mnie i będą mi zawsze towarzyszyć. Ośmielę się powiedzieć, jeśli mi na to pozwolicie, że teraz, w pewnym sensie czuję się również częścią waszej rodziny i jestem z tego powodu zaszczycony. W moim sercu pozostanie niezatarta pamięć o święcie św. Anny, przeżytym wspólnie z różnymi pokoleniami i wieloma rodzinami rdzennymi. W świecie, który niestety jest tak często indywidualistyczny, jakże cenne jest to poczucie rodzinności i wspólnoty, które jest tak autentyczne pośród was! I jak ważne jest dobre pielęgnowanie więzi między młodymi a starszymi oraz pielęgnowanie zdrowej i harmonijnej relacji z całym stworzeniem!

Drodzy przyjaciele, chciałbym powierzyć Panu to, co przeżyliśmy w tych dniach, i kontynuację drogi, która jest przed nami; i powierzyć to też troskliwej opiece tych, którzy wiedzą, jak strzec tego, co liczy się w życiu: myślę o kobietach, a w szczególności o trzech kobietach. Przede wszystkim o św. Annie, której czułość i opiekę mogłem odczuć, czcząc ją razem z Ludem Bożym, który uznaje i czci babcię. Po drugie, myślę o Świętej Bożej Rodzicielce: żadne stworzenie nie zasługuje bardziej niż Ona na miano pielgrzyma, ponieważ zawsze, także dziś, także teraz, jest w podróży: w drodze między Niebem a ziemią, aby w imieniu Boga opiekować się nami i prowadzić nas za rękę do swojego Syna. I wreszcie, moja modlitwa i moja myśl często kierowane były w tych dniach do trzeciej kobiety o łagodnej obecności, która nam towarzyszyła, a której szczątki znajdują się niedaleko stąd: mam na myśli świętą Kateri Tekakwithę. Czcimy ją za jej święte życie, ale czy nie moglibyśmy pomyśleć, że jej świętość życia, naznaczona przykładnym poświęceniem w modlitwie i pracy, a także zdolnością do znoszenia jakże wielu prób z cierpliwością i słodyczą, była możliwa także dzięki pewnym szlachetnym i cnotliwym cechom, odziedziczonym po swej wspólnoty i środowisku rdzennym, w którym wzrastała?

Te kobiety mogą pomóc w jednoczeniu, w powrocie do budowania pojednania, które gwarantowałyby prawa najsłabszych i potrafiło spojrzeć na historię bez urazy i zapomnienia. Dwie z nich, Najświętsza Maryja Panna i św. Kateri, otrzymały od Boga plan życia i nie pytając żadnego człowieka, odważnie wypowiedziały swoje „tak”. Kobiety te mogłyby źle zareagować wobec wszystkich, którzy sprzeciwiali się temu projektowi, albo pozostać poddawanymi patriarchalnym normom tamtego czasu i zrezygnowanymi, nie walcząc o marzenia, którymi Bóg nazaczył ich dusze. Nie dokonały tego wyboru, ale z łagodnością i stanowczością, z proroczymi słowami i zdecydowanymi gestami utorowały drogę i wypełniły to, do czego były powołane. Niech błogosławią naszą wspólną drogę, wstawiają się za nami i za tym wielkim dziełem uzdrowienia i pojednania, tak miłym Bogu. Błogosławię was z całego serca. I proszę was łaskawie, abyście nadal modlili się za mnie.

[01131-PL.02] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua araba

ادنك ىل ةل ةلوسرل ةرازل

سېس نرف ابابل ةسادق ةح

ك بېك ىف دوجومل ةلصلال بوعشال نم دفو ىل

ك بېك ىف ةف قاسال سېئر راد ىف

2022 وىلوي/زومت 29 ةمجل

ارىلل حابص، ءازعال تاواخال او ةوخال اءىأ

لوطب ىحوي ضرال هذه عاستا. ةف لتخم نكام نم انه ىل مكئىجمل مكرش أو بىلق ميمص نم مكئىحأ

ينرازا نأ ذنم ،سرام/رادأ ذنم انتق فار يتلا ةرابعلا ،عقاولا يف .أعم اههجاون يتلا ةحللصملاو ءافشلا قيرط
أعم ريسلا :يه ،مكنيب انه يترايز زيمت يتلاو ،ةيلصلاا بوعشلا وبودنم امور يف

دلبل اذه يف ةيلصلاا بوعشلا شيعت فيك رذقاو ملعت او عمساو يرألو ،مكئاقلل اقي دص ادنك ىل تئج
ةلئاعلا دارفا اهجت نأ يتلا ةئيسلاو ةديچلا رامثلا يسفنپ فشكأل أخأ تئج لب ،أجئاس تامل
انبلق يف هلمحن يذلا ملأل نع مك لربعال ،ةبوتلا حورب تئج .ننيسنلا رم ىلع ةيلحملا ةيكي لوثاكا
ةملاطو ةيعمق تاسايس معد لالخنم لكي لوثاكا نم ليلق ريغ ددع هب ببست يذلا رشلل ةسي نك
مكلجأ نمو مكم تاطخلال نم ديزم داختا ىلع عجشأل ،ةدودحلم ةيوسجلا يتاينكا ماب ،أجاج تئج .مكهاجت
ىتحو ،ةحللصملاو ءافشلا تاراسم زيزعت يف مدقتلا نم نكمتن ىتحو ،ةقيقحلا نع ثحبلا لصاون ىتحو
نيدلا ةيلصلاا ريغو ةيلصلاا بوعشلا نم ةمدقلا لايجألا يف لمأل عرزل أم دق يضملا نم نكمتن
مجاجسناو مائو يف ةوخا أعم اوشيعي نأ يف نوبغري

تيلبلا ىل دوعأو ،تابغرلا هذه يندحت تئج :فتك ملام جحلا اذه ةيانهن بارتقا عم نألا ،مكل لوقا نأ دوا يئنك
هوجوو ،أرثا يف اوكرت بوعشو صاخشا نم نوكتي يهاضي ال ازنك يبلق يف لمحا يئنال ،تينتغا دقو
سيسيح او ناول او تاوص او ،اهاسنأ نأ عي طتسا نل نك ام او صي صقو ،يلخاد يف يقببتس تاملكو تاماست باو
بوعشلا عقاو ،مكعقاو ناك ،مكل يترايز اناثا يف ةنا اقح لوقا نأ عي طتسا .يلخاد يف ةوقب زتهت
نأ ،لوقلا ىلع فرجا .أمئاد ينفق فاريسي و يلفخاد يف مكعقاو لخد دقل :يحو راز يذلا وه ،ضراللا هذله ةيلصلاا
،ننح ةسي دقلا ديع ىركذ .ينفرشي اذهو ،مكئلئاع نم عزج يئناب ،ام ىنعمب ،نألا رعشا يئنأ ،يل متحمس
يف .يبلق يف ىحمم ال ىركذ يقببتس ،ةيلصلاا ةريثك تالئاع عمو ةفلتخم لايجأ عم ،أعم اهومتشع يتلا
روعشلا ساسحا ،مكنيب ادج يوفعلا ساسحالا اذه نيتمث وه مك ،فساللا ،ةيدرفلا هيلع تبلغ ملاع
ةقالع ىلع ظفاحن نأو ،نسل رابكو بابشلا نيبت بارلا اديج يمين نأ مهم وه مكو !ةماعلا ءاقلا ب
!اهلك ةقيلخلال عم ةمغانتمو ةميس

انرظنت يتلا ةريس ملام ءعباتم و ،مايالا هذه يف هانشع ام برلا ىل لكوا نأ دوا ،ءازعلا ءاق دصلا اهيا
ثالث يف و ،عاسنلا يف ركفا :ءايحلا يف مهم وه ام ىلع ظفاحي فيك فرعي نم ةياعر ىل اضيأ اهلك واو
يذلا هللا بعش عم اهمركأ يتلاو ،اهتياحمو اهناحب ترعش يتلا ،ننح ةسي دقلا ،ألوا .صاخ لكشب عاسن
رثكأ فصوي نأ قحتسي قولخم دجوي ال :ةسي دقلا هللا ءدلاو يف ركفا ،ايناث .نهمركي و هتادجب فرتعي
،ضراللاو عامسلا نيبت ةريس م يف :نألا ىتحو ،مويلا ىتحو ،ةريس م يف أمئاد اهنا ،جاج ءنا ىلع اهمن
مياالا هذه يف يركف او يتال ص تبهذ ام ابلع ،أريخا و .اهنبا ىل انديب اندوقتلو هللا لجا نم انب يندعتل
ةسي دقلا اهنا :انه نم بيرق ناكم يف اهتافر ظفح ييتلاو ،عيدولا اهروضح انتق فار ءثلاث ءارما ىل
نأ اضيأ ركفن نأ نكمي ال نكل ،اهتايح ءسادقلا اهمركن نحن .(Kateri Tekakwitha) اثيوكايت يرتاك
لمحت ىلع اهتردق كلذكو ،لمعلاو ءالصلا يف يلائملا ينافتلاب تزيتم يتلا ،ءايحلا يف اهتسادق
نم ءليضفلا ايازمو ءليبنلا تامسلا نم هتثرو ام ببسب ءنكمم تناك ،ةءادوو ربصب ءديدعلا براجتلا
؟اهي تاشن يتلا ةيلصلاا ءايحلا نمو ءماعلا

قووق نمضت يتلا ءحللصملا جسنا ىل دوعن نأو ،أعم نوكن نأ يف انءدعاسي نأ عاسنلا كلتل نكمي
ءارذعلا مريم ةسي دقلا ،نهنم نانتا .نايسن وا دقح نود خيراتلا ىل رظنت فيك فرعتو ني فيعضالا
ةءاجشب "ممن" ءمكلب اتباجا ،صخش يالاسن نأ نودو ،هللا نم ءايح عورشم اتلبق ،يرتاك ءسي دقلاو
ايقبت نأ اضيأ نكمي ناك و ،ام هتايحل نيضراعلا ىلع آفاج ابواج ناتارملا ناتاه بيحت نأ نكمملا نم ناك
هللا اهمسر ييتلا مالحالا لجا نم احفاكت نأ نود ،املستستو تقولا كلذ يف يوبالا ماظنلل نيبتعضاخ
اتحتف ،ةمساح لامعأو ءيوبن تاملكبو ،تابثلاو ءءدولاب لب ،رايخلا اذه اختت مل .امهيسفن يف هسفن
لمعلا اذه لجا نمو انلجا نم اعفشنتلو ،ءكرتشملا انتريسم الكرابتل .هيلي هللا نهاعد ام اتققحو قيرطلا
نأ ،مكلضف نم ،مك نم بلطاو .مك كرابا يبلق لكب .هللا يضرري يذلا ءحللصملاو ءافشلا لمع ،ريكبلا
يلجا نم ءالصلا يف اورمست

[01131-AR.02] [Testo originale: Spagnolo]

[B0565-XX.02]